

8 For the poor always ye have with you ; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death :

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna : Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing ? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

你們常有窮人和你們在一處，只是不能常有我。許多猶太人知道耶穌在那裏，就都出來，不但要看耶穌，也要看耶穌從死裏救活的拉撒路。祭司長就商議，要連拉撒路也殺了。因為許多猶太人看見拉撒路就去信從耶穌。○次日，許多上來過節的人，聽見耶穌要到耶路撒冷來，就擎擡樹枝出來迎接他。大聲說，和散那奉主名來的以色列王，是應當讚美的。耶穌遇見一個驢駒就騎上，便應了經上所記的話，說，耶民不要懼怕，你的王騎著驢駒來了。門徒起初不明白這話，到耶穌受了榮耀之後，纔想起這話是指著他記的，並且衆人果然向他作這樣事。和耶穌在一處的，有許多人見證耶穌救活了拉撒路，喚他從墳墓裏出來。衆人聽見耶穌作過這樣的奇事，就來迎接他。法利賽人彼此說，我們所籌算的，全沒有益處，這世界的人，都隨從他了。○在節下上來禮拜的人，中間有幾個希利尼人。

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

約翰福音第十二章

他們來見加利利伯賽大的腓力，求他說：先生，我們要見耶穌。腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力來告訴耶穌。耶穌回答說：人子受榮耀的時候到了。我實在告訴你們，一粒麥子不落在地裏爛了，仍舊是一粒；若是爛了，就結出許多的子粒來。^{希臘文}愛惜自己生命的，必要喪失生命；在這世上不愛惜自己生命的，倒可以保全生命到永生。人若服事我，就當跟從我，我在那裏服事我的，也要在那裏；人若服事我，我父必定重看他。我現在心裏憂愁，我說甚麼話纔好呢？願父榮耀你的名。當時就有聲音從天上下來說：我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。站在旁邊的衆人聽見，有人說：打雷了。又有人說：是天使對他說話。耶穌說：這聲音不是爲我，是爲你們。現在是世界受審判的時候，這世界的王將要被我趕出去。我若被人舉起來離開地，必要引衆人來歸我。耶穌這話，是指著自己怎樣死。^{希臘文}衆人回答說：我們聽見律法上說：基督永存不死。你怎麼說：人子將要被人舉起來？這人子是誰呢？

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

耶穌說，光還有片時與你們同在，趁著有光，應當行走，恐怕黑暗忽然到了，在黑暗裏行走的，不知道往那裏去。你們應當趁着有光，信從這光，就可以作光明的人。耶穌說完這話，就離開他們，自己隱藏了。○耶穌雖在他們面前，作了這許多的奇事，他們還是不信他。就應了先知以賽亞的話說，主阿，我所傳的道，有誰信呢？主所顯的大能，有誰看呢？他們不能信，因為以賽亞又說，主叫他們瞎了眼，迷了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，悔改了，我就醫治他們。以賽亞看見主的榮耀，論主的事，那時候說這話。然而有許多官長信了他，只因懼怕法利賽人將他們趕出教會，就不敢認他。這是他們喜歡世人讚美，勝如神讚美。○耶穌大聲叫著說，信我的，不是信我，是信差我來的父。看見我，就是看見差我來的父。我看見我，就是看見差我來的父。我到世上來，乃是光，叫凡信我的人，不住在黑暗裏。人若聽見我的話不信我，我不定他的罪，我來不是要定世人的罪，是要拯救世人。

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

約翰第十三章

棄絕我不信我道的人，必有定他罪的，就是我所傳的道，到末日要定他的罪。因為我不從自己的意思講，差我來的父怎樣分付我，我就怎樣講，怎樣說。我也知道他的分付，就是永生，所以我說的話，就是照天父告訴我的話說的。

第十三章

逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候近了，在世既然愛他門徒，到底還是愛他們。吃晚飯的時候，魔鬼已經將賣耶穌的意思，放在西門的兒子以色列加略猶大的心裏。耶穌知道天父將萬物交付他手，並且知道自己是從神出來，也必歸到神去的。於是離席站起來，脫了衣服，擎一條手巾自己繫上，就把水倒在盆裏，洗門徒的腳，用自己所繫的手巾擦乾。挨到西門彼得，彼得說：主要洗我的腳麼？耶穌回答說：我所作的，你如今不曉得，後來必曉得。彼得說：你終久不可以洗我的腳。耶穌回答說：我若不洗你，你就和我沒有干涉。

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

西門彼得對他說，主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。耶穌說，凡洗浴過的人，只須把腳一洗，周身就乾淨了。你們是乾淨的，但你們不全是乾淨的。耶穌知道要賣他的是誰，所以說你們不全是乾淨的。洗完他們的腳，耶穌穿上衣服，又坐下，對他們說，我在你們身上所作的，你們知道這是甚麼意思呢？你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們稱呼的不錯，我實在是的。我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。我作榜樣給你們看，叫你們照著我的樣式行。我實在告訴你們，僕人不能比主人大，差人不能比差他的人大。你們若明白這個，照著去行，就有福了。我這話不是指著你們衆人，我所揀選的，我都知道。現在要應驗經上所說同我吃飯的人舉腳踢我的話。這事還沒有成就，我先告訴你們，事已成就，你們就可以信我是基督。我實在告訴你們，接待我所差遣的人，就是接待我，接待我，就是接待差遣我的父。耶穌說了這些話，心裏憂愁，就說，我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。門徒彼此對看，不知道說的是誰。有耶穌所愛的一個門徒挨近耶穌的懷坐著。

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, *the son of Simon.*

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

西門彼得點頭示意，叫他問耶穌是指著誰說的。他就靠近耶穌的胸前，問耶穌說：主阿，是誰呢？耶穌說：我泡一點食物給誰吃，就是誰。耶穌就泡了一點食物，給西門的兒子以色列加略猶大受了這一點泡的食物，撒但就入了他的心。耶穌對他說：你所要作的，快作罷。在席的，沒有人知道是為甚麼對他說這話。有人因為猶大帶著錢袋，以為耶穌叫他買節下所用的東西去，或是叫他賙濟貧人。猶大受了那一點食物，立刻出去，那時候是夜間了。他出去以後，耶穌說：如今人子得著榮耀，神因為人子也得著榮耀。神既因人子得著榮耀，自己也要榮耀人子，並且必要快快的榮耀他。衆小子，我還有不久的時候，和你們在一處，後來你們必尋找我，但我所去的地方，你們不能到。我會告訴猶太人，如今又告訴你們。我賜給你們一條新命令，就是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們，你們也當怎樣相愛。你們若彼此相愛，衆人就因此可以知道你們是我的門徒。_{三六}西門彼得就問耶穌說：主，往那裏去？耶穌說：我去的地方，你如今不能跟我去。後來必要跟我去。

彼得說、主阿、我爲甚麼如今不能跟你去呢、我願意爲你捨命。耶穌說、你願意爲我捨命麼、我實在告訴你、難叫以前、你將要三次說不認得我。

第十四章

JOHN, XIV.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

你們心裏不要憂愁、你們信 神也當信我。在我 父的家裏有許多的住處、若沒有、我早已告訴你們、我去 是爲你們豫備地方去、我去爲你們豫備了地方、我必要再來、接你們到我那裏去、我在那裏、叫你們也在那裏、我往那裏去、是你們知道的、那條路也是你們知道的。多馬說、主往那裏去、我們尙且不知道、又焉能知道那條路呢。耶穌說、我就是道路、真理、生命、若不從我、沒有人能到我 父那裏去、你們若認識我、就必認識我的 父、從今以後、你們認識 父、並且已經看見 父了、腓力說、求主叫我們得見 父、我們就知足了。耶穌對他說、腓力、我同你們在一處這樣長久、你還不認識我麼、看見了我、就是看見 父、你怎麼還說、叫我們得見 父呢、我在 父裏面、父在我裏面、你不信麼、我對你們所說的話、不是從我自己意思說的、父住在我裏面、我所作的事、都是他作的。

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

你們當信我在 父裏面。父在我裏面，卽或不信，看我所行的事，也應當信了。我實在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作、並且要作比這更大的事。因為我歸到我 父那裏去。你們靠我的名，無論求甚麼，我必成就。父因他兒子得榮耀。若靠我的名求甚麼，我必成就。你們若愛我，應當遵守我的誠命。我要求 父，父就要另賜你們一位 保惠師。或作訓師。父永遠同你們在一處，就是真理的 聖靈。世人不能接受他，因為我看不見他，也不認得他。只有你們認得他，因為他同你們在一處，還要常在你們心裏。我不要撇下你們如同孤兒，我必再到你們這裏來。還有不多的時候，世人就不能看見我了。只有你們要看見我，因為我活著，你們也要活著。到了那日，你們必知道我在我 父裏面。你們在我裏面，我在你們裏面。聽我的吩咐就遵守的，這人是愛我的。愛我的人，必蒙我 父愛他。我也必愛他，並且我要顯現出來給他看。有一個猶大，不是以色列加略猶大，問耶穌說：主，怎麼要顯現給我們看，不顯現給世人看？耶穌回答說：人若愛我，就必守我的道。我 父必愛他，我們要到他那裏去，與他同住。

24 He that loveth me not keepeth not my sayings : and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, *which is the Holy Ghost*, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father; for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

不愛我的人，就不守我的道。你們所聽見的，不是我的道，是差我來的。父的道，我同你們在一處的時候，曾將這話告訴你們。惟有保惠師，或作訓就是我。父因我的名，將要差來的聖靈，他要將各樣的道理，指教你們，並且叫你們記得我對你們所說的話。我賜你們平安，我將我的平安賜與你們，我所賜與你們的平安，不像世人所給的平安，你們心裏不要憂愁，也不要懼怕。你們聽見我說，我要去了，必再到你們這裏來，你們若是愛我，就必喜樂，因為我說我要歸到我父那裏去，我父是比我大的。我豫先告訴你們，到了事成的時候，你們就可以信了。以後我沒有許多話告訴你們，因為這世界的主要來，他在我的身上本沒有甚麼權柄。但我要叫世人知道我是愛我的。父，照著我父的命令行的。起來，我們去罷。

第十五章

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you; that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

約翰福音第十五章

我是葡萄樹，你們是枝子，人若常在我裏面，我也常在他裏面，就必要多多結果子。你們若沒有我，也必不能作甚麼。人若離開我，必要像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，就扔在火裏燒了。你們若常在我裏面，我的道也常在你們心裏，凡你們所願的，祈求就必給你們成全。你們若多結果子，我父就必得榮耀。你們也真是我的門徒了。我愛你們，像天父愛我，你們就當不失去我的愛。你們若遵奉我的命令，就不失去我的愛，如同我遵奉我父的命令，就不失去我父的愛。我將這話告訴你們，是要叫你們心裏得著我的喜樂。你們的喜樂可以滿足。你們應當彼此相愛，像我愛你們一般。這就是我的命令。人為朋友捨命，愛人的是事，沒有比這個大的。我所吩咐的，你們若能行，你們就是我的朋友了。從今以後，我不稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所行的事，我稱你們為朋友，因為我在我父那裏所聽見的，已經都告訴了你們。不是你們揀選我，是我揀選你們，派你們去結果子，並且叫你們的果子可以常存。你們靠我的名，不拘向父求甚麼，父就都賜給你們。我分付你們這話，是要叫你們彼此相愛。世上的人若恨你們，你們須知道恨你們以先，已經恨我了。

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you. The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

THese things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

若你們和世上人同類，世上人必愛同類的人，但你們不是和世上人同類，乃是我從世上揀選出來的，所以世上人恨你們。我會對你們說，僕人不能比主人大，這句話你們應當記念。他們既然逼迫我，也必要逼迫你們，若肯遵我的話，也必要遵你們的話。他們爲我的名這樣待你們，是因爲不認識差我來的父。我若不來教訓他們，他們就沒有罪，現在他們的罪，無可推諉了。人恨我也必恨我。父。我若沒有在他們中間，行過別人未曾行的事，他們就沒有罪。現在他們已經看見我和我的父，還是恨我和我的父。他們的律法上說，他們無緣無故的恨我，這句話真應驗了。我要從父那裏差保惠師或作師來，就是從父出來的真理的聖靈，他來了，就爲我作見證。你們也必爲我作見證，因爲你們從起頭就和我在一處。

第十六章

我告訴你們這話，免得你們後來悔恨。他們要將你們趕出教會，並且時候將到了。凡殺你們的人，都自己以爲是事奉神。

他們不認識父，也不認識我，所以要如此待你們。

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

約翰福音第六章

我將這事告訴你們，是要你們到那時候，想念我對你們所說的話。我從前沒有告訴你們，因為我還和你們在一處。現在我要回到差我來的父那裏去，你們中間倒沒有人問我往那裏去。因為我將這話告訴你們，你們滿心憂愁。我實在告訴你們，我去必與你們有益，因為我不去，保惠師或作訓師就不到你們這裏來。我去了，就差他來。他既來了，必要叫世上的人為罪為義為審判。自己責備自己。為罪是因為他們不信我。為義是因為我將要回到我父那裏去，你們不能再見我。為審判是因為這世上的主受了審判。我還有許多話要告訴你們，只是你們現在不能領會。等到真理的聖靈來了，他必要引導你們明白各樣真理。因為他不是憑著自己說，乃是傳他所聽見的話，並且要把將來的事指示你們。他必榮耀我，因為他必將所受於我的，指示你們。凡父所有的，都是我的，所以說他必將所受於我的，指示你們。等不多的時候，你們就看不見我了，再等不多的時候，你們又要看見我，因為我回到我父那裏去。

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

有幾個門徒彼此對問說、他說等不多的時候、你們就看不見我、再等不多的時候、你們又要看見我、因為我回到我父那裏去、這話是甚麼意思呢。他們又說、他說不多的時候、到底是甚麼意思、我們不明白他所說的話。耶穌知道他們要問、就對他們說、我說等不多的時候、你們就看不見我、再等不多的時候、你們又要看見我、你們為這話彼此相問麼。我實在告訴你了、就憂愁、生了兒子以後、因為世上添了一個人、就甚歡喜、忘了從前的苦楚。現在你們憂愁、等到我再見你們、你們心裏就喜樂了、並且你們的喜樂、沒有人能奪去。那時候、就是一樣事你們也不用問我、我實在告訴你們、凡你們靠我的名求父的、父必賜與你們。從前你們沒有靠我的名求過甚麼、如今你們求、就必得著、這樣你們的喜樂、必要滿足。我現在用比喻將這事告訴你們、時候將到、我不再用比喻告訴你們、必將父的道明明白白的告訴你們。那時候、你們應當靠我的名祈求、我不說我要為你們求父。父自己愛你們、因為你們愛我、又信我是從神那裏來的。

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

約翰第十七章

我從父那裏來，到了世上，我又離開世上，回父那裏去。門徒說：現在你是明說，不再用比喩了。我們知道你是無所不知的，不必有人問你，所以我們信你是從神那裏來的。耶穌回答說：現在你們信麼？時候要到了，就是現今，你們都要分散，各歸自己的地方，留下我一個人，其實不是我獨自在這裏，還有父同我在一處。我將這事告訴你們，是要叫你們靠我能得平安，在世上你們一定要受苦難，然而你們不要懼怕，我已經勝了世界了。

第十七章

耶穌說完了這話，就舉目望天說：父阿，時候到了，願你榮耀你的兒子，叫你的兒子也榮耀你。因為你會將管理萬民的權柄賜給我，叫我也將永生賜給你所賜給我人。認識你是獨一真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。我在世上已經榮耀你，你所託付我作的事，我已經成全了。如今求父使我同你享榮耀，就是創造天地以先，我同你所有的榮耀。

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through the truth: thy word is truth.

你從世上揀選賜給我的人，我已經將你的名指示他們了。他們本是屬你的。你將他們賜給我，他們也會遵守你的道。又知道你所賜給我的，都是從你那裏出來的。因為你所賜給我的道，我賜給他們，他們已經受了，又實在知道我是從你那裏出來，並且信我是你所差來的。我為他們祈禱，不是為世人祈禱，是為你所賜給我的人祈禱，因為他們本是屬乎你的。凡屬我們的，都是屬你的，屬你的，也是屬我的。並且我因他們得了榮耀。從今以後，我不在世上了，他們在世上，我往你那裏去。求聖父保守你所賜給我的人，叫他們永信你的名，都合而為一。像父和我一般。我同他們在世的時候，也保守他們，使他們信你的名，凡你所賜給我的人，我都保全了，其中沒有失落一個。只失落那該滅亡的人，應驗經上所記的話。現在我要歸到你那裏去，我還在世的時候，先說這話，使他們心裏大得我的喜樂。我將你的道傳給他們，世人恨他們，因為他們不和世人同類，像我不和世人同類一樣。我不求你叫他們離開世界，只求你保佑他們不陷在罪惡裏。他們不和世人同類，像我不和世人同類一樣。求你用你的真理，使他們成為聖潔，你的道就是真理。

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

約翰第十八章

你差我到世上，我也差他們到世上。我爲他們成聖，叫他們也因真理成聖。我不但爲這些人祈福，也爲那聽見他們的話就信我的人祈福。他們都合而爲一，父在我裏面，我在父裏面，叫他們也這樣在我們裏面，合而爲一。世人就可以信我是你所差來的。你賜給我的榮耀，我已經賜給他們，叫他們合而爲一，像父和我本來爲一。我在他們裏面，你在我裏面，使他們完全全的合而爲一。世人就可以曉得我是你所差來的，並且曉得你愛他們同愛我一樣。父阿，我在那裏，願你所賜給我的人，也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀。因爲創造世界以前，你已經愛我了。公義的父，世人不認識你，只有我認識你，這些人也曉得我是你所差來的。我曾將你的名指示他們知道，還要指示他們，使你所施給我的慈愛，在他們裏面，我也在他們裏面。

第十八章

耶穌說完了這話，同門徒出來，過了汲淪小河，在那邊有一個園子，他們都進去了。賣耶穌的猶大，也認得那地方，因爲耶穌屢次和門徒在那裏聚集。

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

猶大就領著一隊兵，和祭司長同法利賽人的差役，擎著火把燈籠器械，來到園裏。耶穌知道所要臨到自己身上的一切事，就出來問他們說，你們尋找誰？他們回答說，尋找擊撒勒人耶穌。耶穌說，我就是。賣他的猶大也和衆人一同站立。耶穌一說我就是，衆人就退後，仆倒在地。耶穌又問他們說，你們尋找誰？回答說，尋找擊撒勒人耶穌。耶穌說，我已經告訴你們說，我就是。你們若尋找我，可容這些人去。這就應了耶穌從前所說你賜給我的人，我沒有失落一個的話了。西門彼得帶著一把刀，就拔出來，砍祭司長的僕人，削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。耶穌對彼得說，收你的刀入鞘。我父給我的那一盃，我可以不喝麼。於是那一隊兵，和千夫長並猶太人的衙役，將耶穌捉住，捆綁了。先拉到亞那面前，亞那就是本年作大祭司的該亞法的岳父。這該亞法從前曾和猶太人商議說，一個人替百姓死，是與我們有益的。跟隨耶穌的，有西門彼得，還有一個門徒，是大祭司素常認識的。這門徒同著耶穌進了大祭司的院。

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

約翰第十八章

彼得站在門外，大祭司所認識的那個門徒出來，向看門的說了一聲，就領彼得進去。看門的使女對彼得說：你豈不是這人的門徒麼？彼得說：我不是僕人和差役，因為天氣寒冷，燒炭站在那裏烤火。彼得也同他們站著烤火。當下大祭司將耶穌的門徒和耶穌的道理盤問耶穌。耶穌回答說：我常明明對人講道，也常在會堂和聖殿裏，就是猶太人聚集的地方教訓人。我私下沒有說甚麼話。你為何問我，可問那聽見的人，我傳的是甚麼？我所講的，他們都知道。耶穌說了這話，旁邊站著的差役有一個打耶穌的臉說：你這樣回答大祭司麼？耶穌說：若我說的不是，你可以指證我的不是；若我說的是，為甚麼打我呢？此時亞那將耶穌解到大祭司該亞法那裏去。或作原來亞那已將耶穌解到大祭司該亞法那裏去耶穌說：我是捆著解去的。那時候西門彼得站著烤火，有人對他說：你不是他的門徒麼？彼得不承認，說：我不是。大祭司的僕人就是被彼得削掉右耳的那個人的親戚，說：我不是在園子裏看見你和他在一處麼？彼得又不承認，難就叫了。

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

○衆人拉著耶穌，從該亞法那裏往公堂去。那時正在清晨，衆人不進衙門，恐怕身體沾了污穢，不能吃逾越節的羔羊。彼拉多出來，對衆人說：你們爲甚麼事告這個人呢？衆人回答說：這人若不是犯罪的，我們就不將他解到你這裏來。彼拉多說：你們拉他去，按著你們的律法審判。猶太人說：我們沒有殺人的權柄。這就應驗耶穌所說自己將要怎麼死的話了。彼拉多又進衙門，叫耶穌來，問他說：你是猶太人的王麼？耶穌回答說：這話是你自己說的呢，是有人告訴你的呢。彼拉多說：我豈是猶太人呢？解你到我這裏來的，是你本地的百姓，和衆祭司長，你作過甚麼事呢？耶穌說：我的國不是這世上的國。我的國若是這世上的國，我的臣子必爲我爭戰，免得我被賣給猶太人。只是我的國不是這世上的國。彼拉多說：這樣你果然是王麼？耶穌回答說：你說我是王，我爲此降生，我爲此到世上来，特爲真理作見證。凡從真理的人，必聽我的話。彼拉多說：真理是甚麼呢？說完了，又出來，到猶太人那裏說：我看不出他有甚麼罪來。

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again unto the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

章九十第翰約

你們有一個規矩，每到逾越節，要我給你們釋放一個囚犯。你們要我釋放猶太人的王不要。衆人喊叫說，不要釋放這個人。要釋放巴拉巴。巴拉巴原是強盜。

第十九章

當下彼拉多將耶穌鞭打了。兵丁用枳棘編作冕，戴在耶穌頭上，又給他穿上紫色袍。對他說，請猶太人的王安。他們就用手掌打他。彼拉多又出來，對衆人說，我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。耶穌帶著枳棘冕，穿著紫色袍出來。彼拉多對他們說，你們看，這就是那人。祭司長和差役看見耶穌，就大聲說，釘他在十字架上，我查不出他有甚麼罪來。猶太人回答說，我們有律法，按著我們的律法，他是當死的，因為他自稱是神的兒子。彼拉多聽見這話，更加害怕，就回到公堂，問耶穌說，你是那裏來的。耶穌不回答。彼拉多又問他說，你不回答我麼？你豈不知我有權柄將你釘十字架，也有權柄將你釋放麼？